

大斋期 LENT

14/02/16: 大斋期第一主日 1st Sunday in Lent

[非读经员所读]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 91:1-2, 9-16

91:1	住在至高者的隐密处的，必在全能者的荫庇下安居。
91:2	我要对耶和华说：“你是我的避难所，我的保障，你是我的 神，我所倚靠的。”
91:9	你既然把耶和华当作自己的避难所，把至高者当作自己的居所，
91:10	祸患必不临到你，灾害必不临近你的帐棚。
91:11	因为他为了你，会吩咐自己的使者，在你所行的一切路上保护你。
91:12	他们必用手托住你，免得你的脚碰到石头。
91:13	你必践踏狮子和虺蛇。你必踏碎少壮狮子和大蛇。
91:14	耶和华说：“因为他恋慕我，我必搭救他；因为他认识我的名，我必保护他。
91:15	他求告我，我必应允他；他在患难中，我必与他同在；我必拯救他，使他得尊荣。
91:16	我必使他得享长寿，又向他显明我的救恩。”

91 He who dwells in the shelter of the Most High
will abide in the shadow of the Almighty.

² I will say to the LORD, “My refuge and my fortress,
my God, in whom I trust.”

⁹ Because you have made the LORD your dwelling place—
the Most High, who is my refuge—

¹⁰ no evil shall be allowed to befall you,
no plague come near your tent.

¹¹ For he will command his angels concerning you
to guard you in all your ways.

¹² On their hands they will bear you up,
lest you strike your foot against a stone.

¹³ You will tread on the lion and the adder;
the young lion and the serpent you will trample underfoot.

- 14 “Because he holds fast to me in love, I will deliver him;
I will protect him, because he knows my name.
15 When he calls to me, I will answer him;
I will be with him in trouble;
I will rescue him and honor him.
16 With long life I will satisfy him
and show him my salvation.”

我们已来到大斋期的首日。这是我们庄严纪念耶稣的苦难、死亡和复活的节期。在今天的旧约经课里，神人摩西回顾 神如何救赎以色列离开了埃及，又如何将流奶与蜜之迦南美地赐给他们。摩西提醒他们必要将土地的初熟果子带来献给 神，以报答祂的洪恩。这初熟的果子就是我们最好的，最首要的一切，都要拿来献给主。
We have now arrived at the season of Lent. This is the season when we solemnly consider the sufferings, the death and the resurrection of our Lord. In today’s reading from the Old Testament, we see Moses, the man of God, recounting to Israel, how God had brought them out of the land of Egypt and given them Canaan, a land flowing with milk and honey. Moses reminds them that the right response to God’s grace ought always to be the “first fruits” of the land – the first and the best of all that we have - all to be offered to God in thanksgiving.

请听旧约经课 Listen now to the reading from the Old Testament:

申命记 Deuteronomy 26:1-11

26:1	“将来，你进了耶和华你的 神赐给你作产业的地，占领那地，并且住在那里以后，
26:2	就要从耶和华你的 神赐给你的地上，把地上各种初熟果子取些来，放在篮子里，到耶和华你的 神选择立为他名的居所的地方，
26:3	去见当时作祭司的，对他说：‘我今日向耶和华你的 神表明，我已经来到了耶和华向我们的列祖起誓应许要赐给我们的地。’
26:4	祭司就要从你手里接过篮子，放在耶和华你的 神的祭坛前面。
26:5	然后你要在耶和华你的 神面前说：‘我的祖先原是个漂泊流亡的亚兰人；他下到埃及，在那里寄居；他人数稀少，在那里却成了又大又强、人数又多的国。
26:6	埃及人恶待我们，苦害我们，把苦工加在我们身上。
26:7	于是我们向耶和华我们列祖的 神呼求，耶和华听见了我们的声音，看见了我们所受的困苦、劳碌和压迫，
26:8	耶和华就用大能的手和伸出来的膀臂，以及大而可畏的事、神迹和奇事，把我们从埃及领出来。
26:9	把我们领进这地方，把这地赐给我们，就是流奶与蜜的地。
26:10	耶和华啊，现在你看，我把你赐给我的土地的初熟果子带了来。随后你要把篮子放在耶和华你的 神面前，在耶和华你的 神面前下拜。

26:11	你和利未人，以及住在你们中间的外族人，都要因耶和华你的 神赐给你和你的家的一切好处而欢乐。
-------	---

26 “When you come into the land that the LORD your God is giving you for an inheritance and have taken possession of it and live in it, ² you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from your land that the LORD your God is giving you, and you shall put it in a basket, and you shall go to the place that the LORD your God will choose, to make his name to dwell there. ³ And you shall go to the priest who is in office at that time and say to him, ‘I declare today to the LORD your God that I have come into the land that the LORD swore to our fathers to give us.’ ⁴ Then the priest shall take the basket from your hand and set it down before the altar of the LORD your God.

⁵ “And you shall make response before the LORD your God, ‘A wandering Aramean was my father. And he went down into Egypt and sojourned there, few in number, and there he became a nation, great, mighty, and populous. ⁶ And the Egyptians treated us harshly and humiliated us and laid on us hard labor. ⁷ Then we cried to the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. ⁸ And the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great deeds of terror, with signs and wonders. ⁹ And he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. ¹⁰ And behold, now I bring the first of the fruit of the ground, which you, O LORD, have given me.’ And you shall set it down before the LORD your God and worship before the LORD your God. ¹¹ And you shall rejoice in all the good that the LORD your God has given to you and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is among you.

摩西可有吩咐以色列要将最好的初熟果子带来献给 神，但 神自己却将祂最首要，最宝贵的“初熟果子”- 初熟的果子是耶稣基督 – 赐给了我们！亲爱的，请问，您已口里认耶稣为主，心里信了吗？Moses may have urged the Israelites to respond to God with the first fruits of the land, but God himself has given us His first and His best – Jesus Christ, the true first fruit. Beloved, have you believed in your heart and confessed with your mouth Jesus is Lord?

请听新约经课 Listen now to the reading from the New Testament:

罗马书 Romans 10:8b-13

10:8	然而那出于信心的义还说什么呢？”这话与你相近，在你口里，也在你心里。”这话就是我们所传信心的信息。
10:9	你若口里认耶稣为主，心里信 神使他从死人中复活，就必得救；
10:10	因为心里相信就必称义，用口承认就必得救。
10:11	经上说：“所有信靠他的人，必不致失望。”
10:12	其实并不分犹太人和希腊人，因为大家同有一位主；他厚待所有求告他的人，
10:13	因为“凡求告主名的，都必得救。”

8 But what does it say? "The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith that we proclaim); 9 because, if you confess with your mouth that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. 10 For with the heart one believes and is justified, and with the mouth one confesses and is saved. 11 For the Scripture says, "Everyone who believes in him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek; for the same Lord is Lord of all, bestowing his riches on all who call on him. 13 For "everyone who calls on the name of the Lord will be saved."

耶稣在旷野里受魔鬼撒旦的试探是以他的人性受的试探。撒旦要他知道最宝贵的东西都在这世上。然而耶稣回答撒旦说我们当“拜主你的 神，单要事奉他”，因为经上记着说：“你要全心、全性、全意爱主你的 神”。亲爱的，不要说神啊，请等！且要将生命的首位献给神，将最好的奉献给神。这才是真正献上初熟的果子的意义。 In Christ's encounter with the Devil, and this is Jesus, the son of man who was being tempted, the Devil suggests that the most precious and desirable things are of this world. His reply to Satan was that we are to serve and worship God only, for it is written that you shall "Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind." Yes, Beloved, do not be tempted to say that God can wait. Give your life to God, offer your best to Him. This is surely the true meaning of offering our "first fruits" to the Lord.

请听福音经课 Listen now to the reading from the Gospels:

路加福音 Luke 4:1-13

4:1	耶稣被圣灵充满，从约旦河回来，圣灵引他到旷野，四十天受魔鬼的试探
4:2	那些日子他什么也没有吃，日子满了他就饿了。
4:3	魔鬼对他说：“你若是 神的儿子，就吩咐这块石头变成食物吧！”
4:4	耶稣回答：“经上记着：‘人活着不是单靠食物。’”
4:5	魔鬼引他上到高处，霎时间把天下万国指给他看，
4:6	对他说：“这一切权柄、荣华，我都可以给你；因为这些都交给了我，我愿意给谁就给谁。
4:7	所以，只要在我面前拜一拜，这一切就全是你的了。”
4:8	耶稣回答：“经上记着：‘当拜主你的 神，单要事奉他。’”
4:9	魔鬼又引他到耶路撒冷，叫他站在殿顶上，对他说：“你若是 神的儿子，就从这里跳下去吧！
4:10	因为经上记着：‘他为了你，会吩咐自己的使者保护你。’
4:11	又记着：‘用手托住你，免得你的脚碰到石头。’”
4:12	耶稣回答：“经上说：‘不可试探主你的 神。’”
4:13	魔鬼用尽了各种试探，就暂时离开了耶稣。

4 And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness ² for forty days, being tempted by the devil. And he ate nothing during those days. And when they were ended, he was hungry. ³ The devil said to him, “If you are the Son of God, command this stone to become bread.” ⁴ And Jesus answered him, “It is written, ‘Man shall not live by bread alone.’” ⁵ And the devil took him up and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time, ⁶ and said to him, “To you I will give all this authority and their glory, for it has been delivered to me, and I give it to whom I will. ⁷ If you, then, will worship me, it will all be yours.” ⁸ And Jesus answered him, “It is written,

“You shall worship the Lord your God,
and him only shall you serve.””

⁹ And he took him to Jerusalem and set him on the pinnacle of the temple and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down from here, ¹⁰ for it is written,

“He will command his angels concerning you,
to guard you,’

¹¹ and

“On their hands they will bear you up,
lest you strike your foot against a stone.””

¹² And Jesus answered him, “It is said, ‘You shall not put the Lord your God to the test.’”
¹³ And when the devil had ended every temptation, he departed from him until an opportune time.